



Grido di dolore
(*Gastone Vandelli*)

L êra una matèna fradda e grîsa,
la nabbia la cruvêva âl crâus ed fèr
dal zimitèri ch’l êra drî alla cîsa,
luntàn as sintêva un can mutlèr.
Un òmen, in cla giurnèta ed galavèrna,
incaparlè e cûrv int al girèr,
l avré al rastèl dla cà dla pès etèrna
e só una tàmmba al s andé a inznucèr.
Qué, mitànd un spirén só l pòver môrt,
brîsa bãn ed tartgnîr la sô dspraziàn,
al taché a maledîr, a zighèr fôrt
e a ciamèr al môrt con gran pasiàn.
“Nå, t’an avêv brîsa da murîr!”
al gêva l òmen zigànd amagunè.

Grido di dolore
(*Gastone Vandelli*)

Era una mattina fredda e grigia,
la nebbia copriva le croci di ferro
del cimitero che era dietro la chiesa,
lontano si sentiva un cane mugolare.
Un uomo, in quella giornata di galaverna,
intabarrato e curvo nel camminare,
aprì il cancello della casa della pace eterna
e su una tomba si andò a inginocchiare.
Qui, mettendo un lumino sul povero morto,
incapace di trattenere la sua disperazione,
iniziò a maledire, a piangere forte
e a chiamare il morto con grande passione.
“No, non dovevi morire!”
diceva l’uomo piangendo afflitto.



“Te t an avêv brîša da murîr,
maledatta la môrt ch’la t à aguantè!”.
Al bechén, ch’al spazèva äli ûltmi fói,
ascultànd i lamént dl incaparlè,
al s avsiné pian pian con i ûc mói
e al dmandé chi êra al soterè:
“Ch’l um scûsa – al déss – chi êrel, sô fradèl?
Êrel sô pèder, ch’ai dà tant dulåur?
Ed cus’êl môrt, puvràtt, êl môrt al sbdèl?
Curâg’, amîg, al tänp l é un gran dutåur!”.
“Curâg’ un azidânt!” coi ûc’ ed fêl
l arspåus l incaparlè tótt agitè.
“Al môrt l é al prémm maré ed mî mujêr,
ècco parché ai ò dsgósst ch’al sía carpè!”.

“Tu non dovevi morire,
maledetta la morte che ti ha afferrato!”.
Il becchino, che spazzava le ultime foglie,
ascoltando i lamenti dell’intabarrato,
si avvicinò piano piano con gli occhi bagnati
e chiese chi era il sepolto:
“Mi scusi – disse – chi era, suo fratello?
Era suo padre, che gli provoca tanto dolore?
Di cos’è morto, poveretto, è morto all’ospedale?
Coraggio, amico, il tempo è un gran dottore!”.
“Coraggio un accidente!” con gli occhi di fiele
rispose l’intabarrato tutto agitato.
“Il morto è il primo marito di mia moglie,
ecco perché mi dispiace che sia crepato!”.



“Al Pränzip Fangén”

(A. de Saint-Exupéry, traduz. in bolognese R. Serra)

Â, präzip fangén! D in man in man ai ò intais la tô vétta malincònica.

Pr una móccia ed tänp al tô sgugiôl l êra såul cal gósst dâulz di tramónt. Ai ò capé ste nôv particulèr ala maténna ed quall di quâter dé, quand t am è détt:

"Am piès dimónndi i tramónt. Andän bän a vâdder un tramânt...".

"Mo bisâggna stèr d'asptèr...".

"Stèr d'asptèr còsa?".

“Il Piccolo Principe”

(A. de Saint-Exupéry)

Oh, piccolo principe! A poco a poco ho capito la tua vita malinconica.

Per lungo tempo la tua distrazione era solo quel gusto dolce dei tramonti. Ho capito questo nuovo particolare il mattino del quarto giorno, quando mi hai detto: “Mi piacciono molto i tramonti. Andiamo a vedere un tramonto...”.

“Ma bisogna aspettare...”.

“Aspettare cosa?”.



"Stèr d'asptèr che al sàul al s acuâcia".

Té prémma t î stè un pôc lé acsé, e pò t è cminzipiè a tòrt in sdånndla. E t am è détt:

"Am é sänper d avîs d èser là da mé!".

Pròpri acsé. Quand l é mezdé int i Stèt Uné, al sàul al tramânta in Franza, i al san tótt. Al srêv asè ed psair andèr in Franza int un minûd, par vadder al tramânt.

La dsdétta l'é che la Franza l'é tròpa luntèna.

Mo in vatta al tô pianaid, ch'l é acsé cinén, t avêv sàul da dspustèr la scrâna d una ciòpa ed pâs.

E t guardèv al tramânt tótti äi vòlt ch'et vlêv...

"Un dé, ai ò vést al sàul ch'l andèva zà par quarantaquâter vòlt!".

E pasè un pôc t è détt:

"T è da stèr a savair che... quand ón l é acsé melcuntânt, ai piès i tramónt...".

"Aspettare che il sole scenda".

Tu prima sei stato un po' incerto, poi hai iniziato a ridere di te stesso. E mi hai detto:

"Mi sembra sempre d'essere là da me!".

Proprio così. Quando è mezzogiorno negli Stati Uniti, il sole tramonta in Francia, lo sanno tutti. Basterebbe andare in Francia in un minuto, per vedere il tramonto. La sfortuna è che la Francia è troppo lontana.

Ma sul tuo pianeta, che è così piccolo, dovevi solo spostare la sedia di qualche passo.

E guardavi il tramonto ogni volta che volevi...

"Un giorno, ho visto il sole che tramontava quarantaquattro volte".

E poco dopo hai detto:

"Devi sapere che... quando uno è così triste, gli piacciono i tramonti...".



"Bän, mo alåura, cal dé däl quarantaquâter vôt êret
acsé melcuntânt?".
Mo al präzip fangén an m arspundé brîsa.

“Quindi quel giorno delle quarantaquattro volte
eri così triste?”.
Ma il piccolo principe non mi rispose.